

Conociendo el Mandarín

Yuan Juhua*

yuanjuhua2005@gmail.com
Universidad Nacional de Colombia

El creciente interés que la gente tiene por el conocimiento de la cultura y lengua china ha repercutido en que varias universidades y colegios alrededor del mundo hayan incluido el mandarín entre sus materias de estudio. Yuan Juhua, profesora de mandarín de la Universidad Nacional de Colombia y autora de éste artículo compartirá sus ideas con respecto a las cosas más notables e interesantes según su experiencia en la enseñanza del mandarín a estudiantes de habla hispana: el conocimiento básico sobre el idioma incluyendo la pronunciación, la escritura, la gramática y sus dificultades, finalmente, algunas recomendaciones para solventarlas.

Palabras claves: mandarín, conocimiento, dificultades, recomendaciones.

La lengua oficial de China es el *Hànyǔ* (汉语, lengua de los *Han*) ó *Zhōngwén* (中文, “lengua china”). En nuestro contexto la conocemos como *mandarín* o *chino mandarín* para diferenciarlo del *cantonés* u otros dialectos como el *wu* o el *shanghainés*. El *Hànyǔ* moderno no solamente es la lengua común de la etnia *Hàn* sino también la de comunicación para todas las etnias del país. Además es uno de los seis idiomas de trabajo de las Naciones Unidas. En el mundo cada vez hay más gente estudiándolo por razones como la cultura, el arte, la filosofía, la música, la medicina, la caligrafía y el intercambio comercial, esto último dado por el rápido desarrollo económico y

* **Yuan Juhua**, Graduada con especialización en inglés. Con más de 10 años de experiencia en la enseñanza de mandarín para extranjeros, y tres años de experiencia en la Universidad Nacional de Colombia. Su trabajo está enfocado a la muticulturalización y las relaciones internacionales.

la apertura hacia occidente que ha tenido el gigante asiático durante las últimas décadas.

Teniendo en cuenta mi experiencia de tres años enseñando mandarín en la Universidad Nacional de Colombia he encontrado que algunas de las dificultades más comunes con respecto al aprendizaje de mandarín para los estudiantes que hablan español han sido el dominio de los cuatro tonos y sus combinaciones con más de dos o más sílabas, además la memorización de los caracteres cuadrados. Cabe resaltar que según los estudiantes la gramática china no es tan difícil comparada con las lenguas derivadas del indoeuropeo.

El chino no posee un alfabeto o silabario, sino un sistema de escritura mediante caracteres ideográficos. El mandarín es reactivo a los préstamos lingüísticos y a los extranjerismos, esto dado a su escritura compleja y a su sistema fonético. Para la romanización del mandarín se utiliza el sistema *pinyin* el cual nos sirve para conocer la entonación y la pronunciación del mandarín sin la necesidad de usar los caracteres cuadrados.

A continuación veremos algunas características del mandarín o chino mandarín, sus métodos, los problemas más comunes para los estudiantes hispanohablantes y algunas recomendaciones.

1. Fonética y fonología

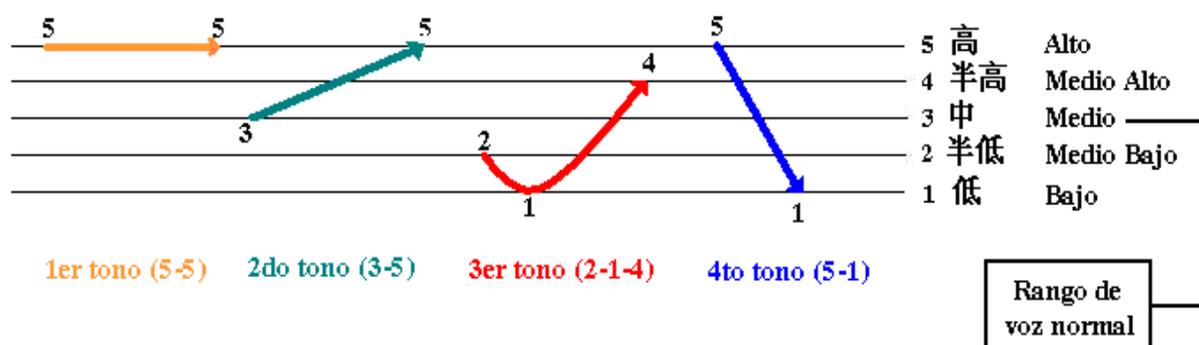
1.1. Los cuatro tonos:

Una de las características del mandarín es que es una lengua tonal, es decir, las variaciones tonales entre sílabas también generan una variación en el significado, por esto es muy importante el dominio de los tonos para hacerse entender en chino.

Hay cuatro tonos en la pronunciación china llamados *shēng diào* “声调”, éstos se marcan sobre la vocal en *pinyin* para indicar la diferencia entre tonos.

El primer tono "dī yī shēng" (第一声) se denota como un macrón (¯) sobre la vocal, es el más alto y mantiene la voz, este es tan importante como el tono para una canción o melodía, es decir que el primer tono es el básico, su marca es (5-5) (ver tabla 1). El segundo tono "dì èr shēng" (第二声) se denota con una con un acento agudo (◡) en el que la voz asciende, su marca es (3-5), el tercer tono "dì sān shēng" (第三声) se denota como un carón (ˇ), en este tono la voz descende y asciende, marca (2-1-4). El cuarto tono se denota como un acento grave (◣), en éste tono la voz debe descender fuertemente desde el punto más alto hasta el más bajo, marca (5-1).

Para los estudiantes de habla hispana u otras lenguas romances, lograr un dominio de los tonos es difícil. Según la investigación, si se tiene una base musical, se podrá adaptar mejor a los cambios tonales cuando se oyen. Y también si los niños empiezan a aprender mandarín en edad temprana, estos tendrán más beneficios a la hora de aprender música.



- | | | |
|-------------------------|-------------|-----------------------|
| 1. Primer tono (第一声) | marca 5-5 | <i>mā</i> 妈 (Mamá) |
| 2. Segundo tono (第二声) | marca 3-5 | <i>má</i> 麻 (Cáñamo) |
| 3. Tercer tono (第三声) | marca 2-1-4 | <i>mǎ</i> 马 (Caballo) |
| 4. Cuarto tono (第四声) | marca 5-1 | <i>mà</i> 骂 (Regañar) |

Tabla 1 los cuatro tonos del mandarín.

Recomendaciones

Hay que tener en cuenta las características principales de los tonos: el primer tono (5-5) es el más alto de todos. La clave para dominarlo es pronunciarlo alto y sostenido, es decir que tiene que mantener el tono hasta terminar, como se muestra en la *tabla 1*. El segundo tono (3-5) es el tono ascendiente que indica que cuando se pronuncia se tiene que bajar la voz un poco debajo del primer tono y después subirla hasta el nivel del primer tono. En español este tono se puede comparar como cuando preguntamos “¿Quién?”. El tercer tono (2-1-4) se puede confundir fácilmente con el segundo, para dominarlo se debe descender un poco más y ascender un poco menos que el segundo tono, por esto dura un poco más. El último tono es el tono que desciende desde arriba hacia abajo (5-1) que es más definitivo y rápido, como cuando decimos “¡ya!” Comparando el cuarto tono del mandarín con la tilde del español, éste último se marca como el acento más fuerte en una palabra, mientras tanto el cuarto tono del mandarín es contundente como caer desde el cielo a la tierra.

Como se mencionó anteriormente, en mandarín los tonos se marcan en las vocales. Como sabemos, los tonos o tildes se marcan en una sola letra. En mandarín hay seis vocales básicas, en su orden: [a o e i u ü].

Los tonos se marcan directamente encima de estas vocales. Si una sílaba tiene solamente una vocal, es muy fácil tomar la decisión de donde se marcará el tono. Si hay más de dos o tres vocales en una sílaba, normalmente se hace según el orden vocálico mencionado anteriormente, sin embargo, hay una excepción “*iu*” donde se marcará el tono sobre la letra “*u*”.

Según un cuestionario aplicado a los alumnos, el tono más difícil de dominar es el segundo (□). La razón de esta dificultad radica en que en español, dicho tono no existe, por eso se sugiere practicar la pronunciación del primer tono hasta que se haga correctamente, así se tendrá una base

sólida para aprender los otros tres. La clave para mejorar la pronunciación del segundo tono es iniciar dos puntos debajo del primero, luego elevar la voz hasta el punto 5 (Ver Tabla 1). El cuarto tono, se debe pronunciar mucho más enérgico que la tilde en español, no hay que dudar al momento de bajar la voz desde el punto 5 hasta el punto 1 (Ver Tabla 1). El tercer tono es más fácil, solamente hay que bajar y subir la voz y su duración es un poco más larga que la del segundo tono, además el cambio es más notorio. En el tercer tono se debe tener en cuenta que combinado con otros tonos no se pronuncia completamente. Por ejemplo en “yóu yǒng chí” (piscina) se usa el segundo tono completo, pero el tercer tono se pronuncia al 100% sino un poco menos.

Es aconsejable aprender primero los tonos con vocales individuales, luego aprender los tonos usando vocales y consonantes juntas.

1.2. Las vocales y consonantes.

La sílaba en el chino moderno se compone de dos partes: Los sonidos iniciales y los sonidos finales:

1) Sonidos iniciales (*shengmu*, 声母): Son 21 consonantes que inician sílabas:

b p m f d t n l z c s zh ch sh r j q x g k h

2) Sonidos finales (*yunmu*, 韵母): Son 38 sonidos vocálicos y consonánticos con los que finaliza la sílaba, éstos a su vez se dividen en simples, compuestas y nasales.

-Vocálicas simples: a - o - e - i - u - ü-

-Vocálicas compuestas: ai – ao – ei - ia - ie - iao – iou – ou - ua - uo - uai – uei – üe-er

-Vocálicas nasales: an - en - in - ün - ian – uan - uen - üan - ang - eng – ing - iang - uang - ueng – iong

Dificultades y recomendaciones en la pronunciación.

La fonética del mandarín es bastante compleja y se debe trabajar duro en ella para poder hablar de una forma correcta. La complejidad radica en que el mandarín posee articulaciones que en español no existen. Para los estudiantes de mandarín es difícil la discriminación entre sonidos aspirados o no aspirados, o entre los fricativos y oclusivos, además de los vocálicos nasales y la pronunciación de la “ü”.

En la pronunciación de los pares como b / p, d / t, g / k, zh / ch, q / j, etc. la diferencia está marcada en si la articulación es aspirada o no aspirada. Así por ejemplo la consonántica “b” del mandarín se pronuncia igual que la “p” del español, pero la “p” del mandarín se pronuncia como la “p” del inglés, es decir con salida de aire.

En mandarín a diferencia del español se pueden combinar hasta 3 vocales en una sola sílaba con un único tono. Por ejemplo en “tiào” (saltar) todo se pronuncia en una sola sílaba con un golpe de voz solo con el cambio de apertura vocal rápidamente.

Se recomienda a los estudiantes que cuando pronuncien hagan una clara diferenciación en la aspiración de las consonánticas. También que tengan en cuenta la pronunciación de las vocálicas nasalizadas [ng] porque en español la consonante [g] siempre va acompañada de una vocal. Por ejemplo en las palabras “angustia” “Augusto” “ángel” “angosto”, la lengua va baja permitiendo la entrada de aire hacia la nariz. Así mismo en mandarín, con la diferencia de que este sonido va al final de sílaba “chuang” “huang” “zhang” “zheng” “zhong”.

Para pronunciar la vocálica **ü** se articula primero la **i** y luego manteniendo la posición de la lengua, se redondean y se estiran los labios para emitir la **ü**. Para la **ü** en vocálicas compuestas siempre se debe mantener su sonido original **ü**, por ejemplo en las combinaciones “üe”, “ün”, “üan”.

La pronunciación de algunas combinaciones de la letra [a] son fácilmente

confundibles por algunos estudiantes. Así, algunos pronuncian “ian” tal y como se escribe; la correcta pronunciación de esta combinación es pronunciar [ien] (ejemplo (Zàijiàn [tsai][tɕien])). Sin embargo en la pronunciación de otras combinaciones con [a] ésta se mantiene igual a la escritura. Por ejemplo “ia” .

No todas las consonantes pueden unirse con las vocales, hay algunas reglas que son muy diferentes que las del español y aunque algunas sílabas se escriben igual en ambos idiomas su pronunciación es diferente: cu, can, que, si, xi , gui, ji, ge, za, etc..

combinaciones	Forma correcta en mandarín	Español
im	in (pinyin), “im” no existe	imposible (antes de b y p)
gui	gui (guixing)	güi
gue	no existe	gue
güe	No existe	güe
Qu	Qu [tɕ'y] (desde qü)	No existe
Que	Que [tɕ'e] (desde qüe)	Que [ke]
Si	xi [ɕi]	Si

2. Escritura

2.1. Los caracteres cuadrados

Cada carácter es un jeroglífico cuadrado independiente. Para las personas que usan un idioma alfabético, una vez que aprenden a pronunciar cada letra y dominan las reglas para escribirlas, generalmente pueden transcribir las palabras que escuchan y pronunciar el sonido de la sílaba o vocablo que leen. En contraste, los caracteres *Han* no son tan sencillos. Con frecuencia un sonido puede tener varios caracteres y un carácter varios significados, e incluso un carácter puede tener varias lecturas. Los trazos de

estos caracteres consisten en puntos y líneas. Los trazos básicos son cinco: dian (punto), heng (raya horizontal), shu (raya vertical), pie (cola) y zhe (gancho). Sobre esta base ha evolucionado un total de más de 20 trazos diferentes.

Los caracteres *Han* se han registrado y mantenido intactos en la cultura china durante varios milenios. Analizar su estructura y formas iniciales y rastrear su evolución permite ver la psicología, los hábitos sociales y las costumbres de vida de los chinos en muchos aspectos. Tómese el carácter “取” (*qǔ*, tomar o coger) como ejemplo. La mitad izquierda alude a la oreja (耳), y la derecha a la mano (又), lo cual insinúa que, en la antigüedad, el guerrero vencedor cortaba la oreja izquierda al enemigo muerto para hacer cuenta de sus servicios meritorios. “la interpretación de cada carácter *Han* a menudo es como hacer un libro de historia de la cultura china”.

Aunque sus sonidos fonéticos han sufrido grandes cambios desde tiempos remotos, la gente sigue leyendo y comprende lo que dicen los libros de historia y otras obras escritas de una localidad a otra. Pero independientemente entendidos por las personas que hablan dialectos diferentes. Esta lengua escrita común a todos constituye una importante fuerza que contribuye a la unidad de China y a la continuidad de su historia.

Xu Shen en su libro *Shuo Wen Jie Zi* (origen de los Caracteres) <<Seis Shu>>, se refiere a la indicación de una acción o estado, la pictografía, la combinación de los radicales de la forma y el sonido, la asociación de elementos, el cambio semántico y el préstamo falso (homofonía), y los explica con detalle uno por uno.

La pictografía consiste en dibujar una cosa y convertir lo dibujado en carácter. Por ejemplo, los caracteres “日”(sol),“口”(boca),“山”,“(montaña) “羊”(cabra u oveja) son pictogramas. Los pictogramas bastan por sí solos para

expresar cosas sencillas, pero no pueden expresar cosas complicadas o ideas abstractas.

La asociación de elementos es un método con el cual se juntan dos o más caracteres en uno solo y dotado de un nuevo significado derivado de los caracteres componentes. A este caso viene el carácter “休” (descansar) , ya que la persona (人 ren) está reposando al lado de un árbol (木 mu).Otro ejemplo es el carácter “信”

(creer), compuesto de “人” (persona) y “言”(palabra), en el sentido de que la palabra de honor es algo que vale la pena creer. (Ver fotos)

La combinación de los radicales que indican la forma y el sonido se complementa para crear otro tipo de caracteres. El radical de la forma indica la procedencia del significado y el del sonido sugiere la pronunciación. Este método de creación de caracteres tiene una alta eficiencia debido a que, usando un radical de la forma y otro del sonido, es fácil crear caracteres nuevos con significados relacionados y sonidos diferentes. Por consiguiente, el 80% de los caracteres *Han* originales han sido diseñados mediante la combinación de los radicales en la forma y el sonido.



取 qǔ

休 xiū

2.2. Los estilos de escritura----- Evolución de las formas de los caracteres Han.

Los caracteres actuales han evolucionado de los antiguos que incluyen: el *Jiagu Wen* (concha y hueso), el *Jin Wen* (metal), el *Zhuan Wen* (sello), el *Kai Shu* (regular), el *Cao Shu* (corrido y simplificado) y el *Xing Shu* (un poco corrido). La caligrafía es un patrimonio cultural nacional de China. Generalmente se escribe en papel absorbente de Xuanzhi (conocido en el exterior como papel de arroz), y luego se pega sobre otro papel más grueso decorado con telas de seda en los márgenes y con cilindros en los dos extremos, de modo que la obra se pueda enrollar y colgar en la pared. También se puede encartonar, enmarcar en madera y colgarse en la pared.

2.2.1 Jiagu Wen

Jiagu Wen se refiere a las inscripciones talladas sobre caparazones de tortuga o hueso de res y ciervo, que servían para expresar los oráculos y cultos religiosos, practicar la adivinación y resolver dudas.

2.2.2. Jinwen

Jinwen se refiere al metal de bronce, o sea, la aleación de cobre y estaño. “Jin Wen” significa inscripciones sobre objetos de bronce, tales como utensilios para comer, beber, armas, instrumentos musicales y espejo.

2.2.3. Xiao Zhuan

El nuevo estilo redujo los elementos pictográficos de los caracteres y aumentó su simbolismo y su escritura se hizo más cómoda. Los caracteres *Xiao Zhuan* eran claros y rectangulares.

En hoy día, la *Jiagu*, la *Jin* y la *Xiao Zhuan* son dominadas escrituras antiguas de los caracteres *Han* y han perdido su funcionalidad de uso

práctico.

2.2.4. Li Shu

Este estilo transformó los trazos arqueados del *Xiao Zhuan* en trazos horizontales, verticales y torcidos en ángulo recto, abandonando en lo básico los rasgos de la pictografía y dando como resultado una escritura más fácil.

2.2.5. Kai Shu

Los caracteres *Han* que los chinos contemporáneos escriben con corrección se llaman escritura *Kai Shu*. Los caracteres se han usado hasta nuestros días y siempre han sido la escritura oficial empleada en la vida normal.

2.2.6. Cao Shu y Xing Shu

El estilo *Cao* es una variante del *Li Shu* y permite escribir rápido, los caracteres tienen sólo contornos confusos y difíciles de distinguirlos. El estilo *Xing Shu* concilia los estilos *Cao* y *Kai* que permite el uso práctico porque su manejo es fácil y no estorban la lectura

3. La gramática china

La gramática china es muy distinta que la del español. Algunos problemas en el aprendizaje de la gramática por parte de los estudiantes de habla española han sido el uso de los clasificadores de numeración, las reglas sintácticas, y el uso de la partícula [把] (*bǎ*) .

Mientras que el español, como otras lenguas derivadas del indoeuropeo es una lengua sintética, que agrupa en el verbo todos los elementos de identificación (acción, persona, tiempo, etc.), el chino es una lengua analítica, en la que el verbo expresa la acción, y otras palabras, o el orden en que se distribuyen dentro de la oración, son las encargadas de expresar los demás rasgos. Para observar mejor esto veamos el siguiente ejemplo:

“Todos nosotros nos levantamos a las siete y media”

今天 7 点 半 我们 都 起床 了。

[Jīntiān] [qī] [diǎn] [bàn] [wǒmen] [dōu] [qǐchuáng] [le]

[Hoy] [siete] [hora] [media] [nosotros] [todos] [levantarse] [partícula]

Como podemos observar en el ejemplo cada carácter denota un concepto o idea, además podemos notar el carácter analítico del chino en el posicionamiento de cada elemento en la oración y es invariante, así tenemos que el sujeto y los complementos de tiempo y lugar siempre tienen que ir antes del verbo, algo que no necesariamente sucede en el español.

Tenemos la frase en español: *“Este año estudio chino en la Universidad Nacional de Colombia”*, la construcción en chino sería:

Sujeto + Complemento de tiempo + Complemento de lugar + Verbo
+Objetos

我 今年 在 哥伦比亚国立大学 学习 汉语。

[wǒ] [jīn nián] [zài] [Gēlúnbiyà] [Guó lì] [Dà xué] [xué xí]

[Hànyǔ]

Yo este año en Universidad nacional de Colombia estudio chino.

3.1. Los verbos

En español los verbos se conjugan con respecto al sujeto, tiempo y predicado, mientras que en mandarín no existe flexión verbal para género, tiempo y número, pese a que tiene un sufijo numeral plural 们[mén], pero que es bastante restringido. Por eso en mandarín siempre se deben mencionar los pronombres personales pues no se puede inferir sobre quien o que recae la acción. El orden en el que se ponen los pronombres personales en una oración es muy importante para indicar el sujeto de la acción. Para los tiempos

verbales se adicionan partículas especiales a la oración, pero en algunos casos no es necesario pues se infiere por el contexto o con adverbios de tiempo, por ejemplo. 昨天 [zuó tiān] (ayer), 今年 [jīn nián] (este año), 明天 [míng tiān] (mañana), 现在 [xiàn zài] (ahora).

Español			Mandarín		
Sujeto	Verbo	Complemento	Sujeto	Verbo	Complemento
Yo	s	estudiante	Wǒ	<u>s</u>	<u>xuéshēn</u>
	oy	e		<u>hì</u>	<u>q</u>
El	e	estudiante	Tā	sh	xuéshēn
	s	e		ì	g
Nosotros	s	estudiante	Wǒ	sh	xuéshēn
otros	omos	<u>es</u>	<u>men</u>	ì	g
Ellos	s	estudiante	Tā	sh	xuéshēn
s	on	<u>es</u>	<u>men</u>	ì	g

3.2. Los clasificadores.

En mandarín no hay artículos indefinidos como en español (el, la, los, las), pero existen los clasificadores para modificar los sustantivos, éstos clasificadores se colocan entre el número y el objeto. Algunos clasificadores se usan dependiendo del tamaño y la forma del objeto que modifica, así encontraremos contadores para cosas llanas, planas, cosas largas, delgadas, finas, animales, etc.

Ejemplos:

1) “Hay una silla allá”.

Nàr yǒu yì bǎ yǐzi. (“bǎ” modifica a “Yizi”)

[allá] [tener] [uno+ bǎ] [silla]

2) “Tengo tres libros”.

Wǒ yǒu sān **běn** shū. (“ben” modifica a “shu”)

[Yo] [tener] [tres+ **běn**] [libro]

3) “Hay dos estudiantes aquí”.

Zhèr yǒu liǎng **ge** xuésheng. (“ge” modifica “xuesheng”)

[Aquí] [tener] [dos+ **ge**] [estudiantes]

3.3. Sobre los adjetivos y las frases preposicionales:

En mandarín los adjetivos pueden convertirse en predicados directamente sin los verbos “ser” o “estar”. Veamos la siguiente oración:

“La música China es muy interesante”.

中国 音乐 很 有意思。

[Zhōngguó] [yīn yuè] [hěn] [yǒu yì si]

[China] [Música] [muy] [interesante]

En mandarín cuando queremos expresar sentimientos sobre algo, si hacemos la negación del adjetivo, dependiendo de la situación el significado puede ser positivo.

Por ejemplo:

好 不 容易。 = 好 容易。

Muy no fácil = Muy fácil.

3.4. Oración interrogativa.

Para formar una pregunta con pronombre interrogativo se deja el mismo orden que una oración indicativa

Indicativa

1) El es Juan

他 是 欢。

[tā] [shì] [Huān]

Interrogativa

¿Quién es él?

他 是 谁 ？

[tā] [shì] [shéi]? -

[él] [es] [Juan]

[él] [es] [quién]?

2) *Estamos aquí.*

¿*Dónde están?*

我们 在 这儿。

你们 在 哪儿?

[Wǒmen] [zài] [nǎr]?

[Nǐ men] [zài] [nǎr]?

[Nosotros] [estar] [aquí]
[dónde]?

[Ustedes] [estar]

3.5. La partícula 吗 [ma]:

Se coloca al final de la oración para crear el sentido de pregunta:

Eres estudiante.

¿Eres estudiante?

你 是 学生。

你 是 学生 吗?

[Nǐ][shì][xuésheng]

[Nǐ][shì][xuésheng] [ma]?

La cláusula **Verbo / Adjetivo + 不 + Verbo / Adjetivo**. Se usa para expresar la duda sobre algún estado o acción:

¿Eres estudiante?

* 你 是 不 是 学生?

[Tú] [ser] [negación] [ser] [estudiante]? (¿Eres o no eres estudiante?)

Para responder afirmativamente, en chino no existe la afirmación “sí” como se conoce en español, sino que se usa el mismo verbo o adjetivo para dar el sentido de afirmación, para responder negativamente simplemente se

coloca la partícula 不 o 没 antes del verbo o adjetivo:

* 是啊。 (soy –estudiante-)

* 不是 (no soy –estudiante-).

Hay que tener en cuenta que existen dos negaciones en mandarín 不 [bù] y 没 [méi]. , La negación 不 [bù] la utilizamos en la mayoría de verbos y para oraciones en tiempo presente ó futuro. 没 [méi] lo utilizamos para negaciones en pasado. Veamos la pregunta: Yo **no** fui al banco ayer. (我昨天没去银行。)

没 [méi] también se usa para la negación de 有([yǒu] *tener*), pero éste verbo puede ser omitido, en cambio en español el verbo *tener* es necesario.

¿Tienes tiempo? *No, no tengo*
(tiempo)

你 有 没有 时间? 我没(有)时间。

[Nǐ] [yǒu] [méiyǒu] [shí jiān]? [Wǒ] [méi(yǒu)] [shí jiān]

[Tú] [tener] [no] [tener] [tiempo]? [Yo] [no] (tener)
[tiempo]

¿Tú tienes o no tienes tiempo? *Yo no (tengo)*
tiempo

Con adjetivos usamos la misma forma que la negación con verbos.

¿Estás bien?

1) 你 好 不好?

[nǐ] [hǎo] [bu] [hǎo]

[tú] [bien] [no] [bien]?

2) ¿Ella es bonita?

她 漂亮 不 漂亮?

[tā] [piàoliang] [bu] [piàoliang]

¿ella bonita no bonita?

3.5. Oración con“把” (bǎ) : sujeto + 把 + sustantivo + verbo+了

La oración con “把” es muy difícil para los extranjeros por que no existe un equivalente gramatical exacto, si lo traducimos a español quedaría más o menos así: sustantivo + verbo en pasado participio + por + sujeto. Pero en la forma de **sujeto + 把 + sustantivo + verbo + 了** solo para enfatizar qué pasa con la acción que puede significar la acción pasada o futura dependiendo de la situación. Por ejemplo:

1. *Yo me comí la manzana sobre la mesa. (enfatizar la acción.)*

我 吃了 桌上 的 苹果。

[wǒ] [chī le] [zhuō shàng] [de] [píng guǒ] (Sujeto + verbo + sustantivo)

[Yo] [comí] [sobre la mesa] [posesivo] [manzana]

2. *La manzana (que estaba) sobre la mesa fue comida (por mí).*

我 把 桌上 的 苹果 吃了。

[wǒ] [bǎ] [zhuōshàng][de][píngguǒ] [chī] [le].

(Sujeto+[bǎ]+sustantivo+verbo+le)

[Yo] ba [sobre la mesa] [de] [manzana] [comida] le

Una cosa tiene que tener en cuenta: esta expresión no es exactamente la voz pasiva porque solo enfatiza el tratamiento o resultado de la acción y por eso se coloca el sustantivo antes del verbo correspondiente mientras mantiene el sujeto en el inicio de la oración. Asimismo el verbo en la oración

“把” tiene que ser transitivo, es decir tiene que tener un objeto directo al cual mover o modificar. Éste objeto debe ser específico ya que este será el que será modificado.

3.6. Los adjetivos y sustantivos:

El tratamiento de los adjetivos en mandarín es el mismo que en el inglés; todos los adjetivos se ponen antes los sustantivo mientras el español hay dos formas y a veces el significado es diferente según el orden de los adjetivos. Por ejemplo:

“Cien Años de Soledad” es un libro muy famoso.

<<百年孤独>> 是 很 有 名 的 书。

<<Bǎi Nián Gūdú>> [shì] [hěn] [yǒu míng] [de] [shū].

[Cien Años de Soledad] [es] [muy] [famoso] [modificador][libro]

(“Cien Años de Soledad” es un muy famoso libro)

4. Conclusiones.

El mandarín es un reto para los estudiantes de habla española, un reto que con trabajo y dedicación podrán superar bastante bien. Este artículo es una referencia para conocer algunas características del mandarín. Siempre habrán nuevos temas por exponer y nuevos retos por asumir en el largo pero fructoso camino en el aprendizaje de esta maravillosa lengua.

REFERENCES

- Tingyou, C. (2003). Caligrafía China. China Intercontinental Press. 24-35.
Xun, L. (2004). New Practical Chinese Reader. Beijing: Language University Press. VI edición.
Leyi, L. (2000). Evolutionary Illustration of Chinese Characters. Beijing: Language University Press. I edición. 2-6.
Leyi, L., Tracing the roots of Chinese Characters: 500 cases. Beijing: Language University Press 1997 I edición. 2, 6, 271, 386.
Retrieved on May, 2007 from: <http://espanol.cri.cn/161/more/298/more298.htm>

Las vocálicas compuestas iou, uai y uei. Retrieved on May, 2007 from:

<http://espanol.cri.cn/161/2006/01/26/1@80882.htm>

Fonética del idioma chino en pinyin. Retrieved on May, 2007 from:

<http://www.todachina.com/index.php?module=subjects&func=viewpage&pageid=73>

Retrieved on May, 2007 from:

http://es.wikibooks.org/wiki/Chino/Lecci%C3%B3n_7

Ruiz de Infante, B. Por una aproximación al aprendiente chino. Retrieved on May, 2007 from: http://www.aulaintercultural.org/article.php3?id_article=1876

